
This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

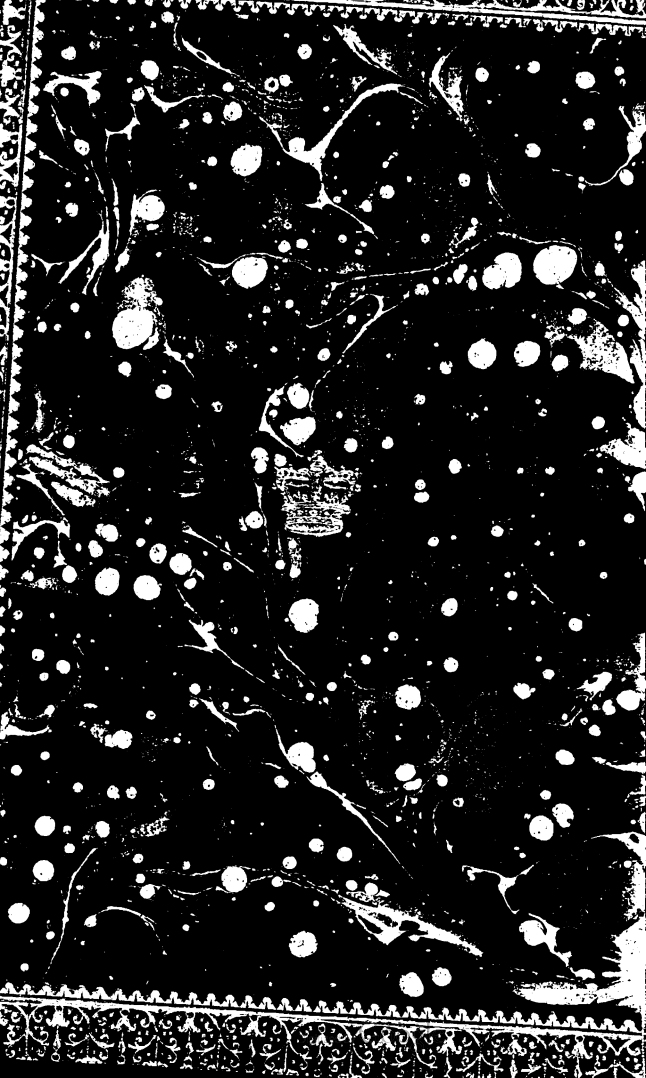
Google™ books

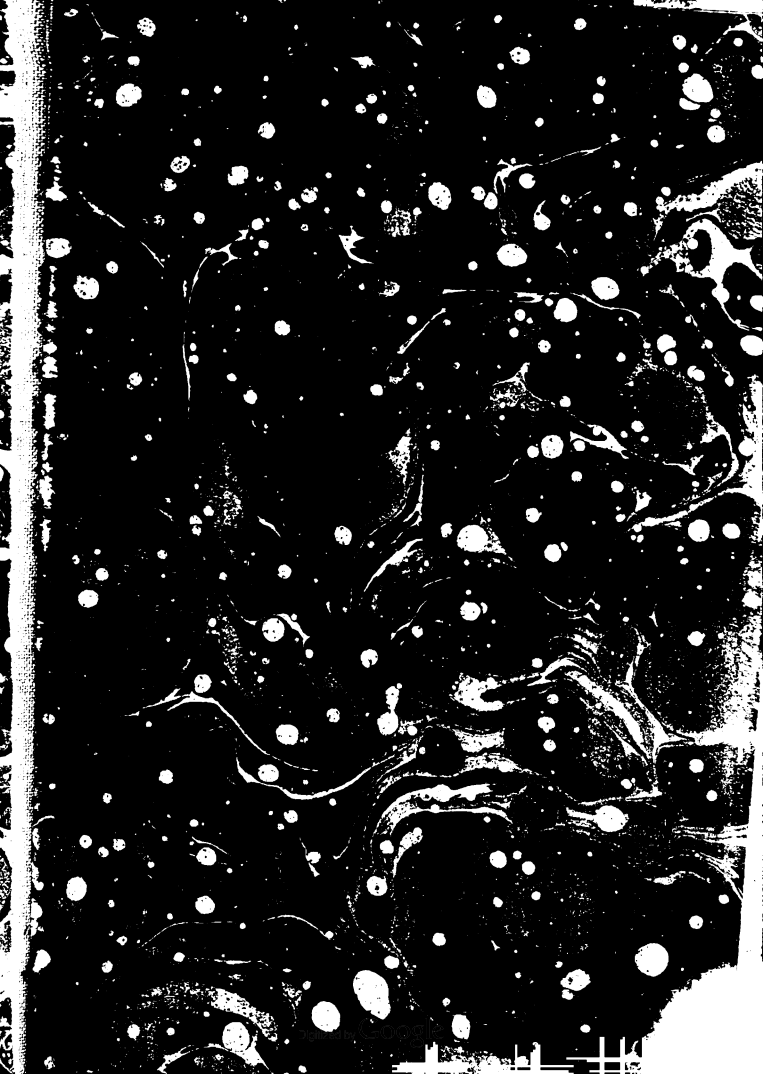
<https://books.google.com>



1568/3889

1568





1568 | 3885

~~Handwritten text~~

vingt	20	vingt	20	vingt	20	vingt	20
te	11	te	11	te	11	te	11
teque	ens	teque	ens	teque	ens	teque	ens
diqne	on	diqne	on	diqne	on	diqne	on
diqne	s	diqne	s	diqne	s	diqne	s
may med	ment	may med	ment	may med	ment	may med	ment
Son	tes	Son	tes	Son	tes	Son	tes
ten	tes	ten	tes	ten	tes	ten	tes
il		il		il		il	
nul		nul		nul		nul	
casen		casen		casen		casen	
ont		ont		ont		ont	
nostre		nostre		nostre		nostre	
nostre		nostre		nostre		nostre	
ec		ec		ec		ec	
te		te		te		te	
ten		ten		ten		ten	
ten		ten		ten		ten	
nien		nien		nien		nien	
nien		nien		nien		nien	
nien		nien		nien		nien	

Roel van Ber- laimont,

walſche Schoelmeester Chanwerpen.



De cōiugaciē

in Franchops en in Duytsch ofc
in Vlaems/om alderhande ver-
ba en redenen te leerē veranderē in diuer-
sche manterē/tijden/ en met diuerſche per-
ſonē gheſtelt bi exempelē. No opt nypauwe
ghebeterē en vermeerderē.

Les cōiugatiōs

en Franchops et en ba; Alleman ou Fla-
meng / pour apprendre a muer ou reduire
tous perbes ⁊ toutes raiſons / en diuerſes
manteres/tēps ⁊ auetque diuerſes perſon-
nes miſes tout par Exēples/maintenāt de
nouveau amendees ⁊ augmentees.



¶ Een deuote contemplacie.



God almachtich om ons doorwont
 Shrgheesselt ghecroont waerdi gbehanghē
 In aensicht was gheswollē dootuerwich uws
 Bespoghē met bloedighē tranen beuanghen (mont
 Wt liefden haddy soo groot verlanghen
 Om ons te verlossen vander hellen gront
 So dat ghi stoft int meeste verstranghen
 Verlossende ons wter hellen gront
 Ghi sijn god ende mensche wi belicnt goet ront
 In glorien ws vaders alderhoochste verheuen
 O Jesu bewaert ons tot alder stont
 Ghi sijt toch ons troost ende ons ewich leuen

A M E N.

Prologue/ou declarafion fur les
Coniugations des verbes.

Dier volcht een hehre maniere
En fensuyt vne legiere maniere
Om te leeren coniugeren

Pour aprendre a coniuguer
Alle verba ende redenen
Tous verbes et raisons

Uerba sijn woorden
Verbes sont motz;

Die doen oft lijden beteekenen

Quoy signifieit faire ou souffrir

In vijf manieren/les tijden

En cinq manieres/six temps

Ende met drie perfoonen

Et avecque trois personnes

In twee ghetalen

En deux nombres

Sheljt sijn dese nauolghende woorden

Comme sont ces motz en supuans

Sijn/eten/drincken/ende spreken

Estre/menger/boire/et parler

¶ ¶

Saen/spelen/slapen ende waken
Mler/souer/ dormir et veillier
Ende alle anderen dier ghehicken
Et tous autres semblables
Sonder welke maniere
Sans la quele maniere
Het is ommoghelijck
Il est impossible
Soet franchops te leeren speken
Dapprendre a parler bon francops.

Dier volghen die vijf manieren
Cy sensuyuent les cinq manieres

Die maniere van laten weten
Als ic ben/ic ere/ic dincke
La maniere danoncer
Comme ie suis/ie menge/ie bop
Die maniere van ghebiedē oft verbleden
Als/weest/eedt/dinck laet.
La maniere de cōmander/on deffendre
Comme/sois/menge/bop/laiffe

Die maniere van begheeren
Als/och of ic ware/ic soude sijn

La maniere de desirer

Comme/olsy iest ope/le serope

De maniere van vergaderen

Als/dat ick ware/al ben ick

La maniere d'assambler

Combien que iest ope/cōbien que le sope

Die maniere sonder gheral oft persoon

Als/sijn/eeten/drincken/hebben

La maniere sans nombre ne personne

Comme/estre/menger/boire/avoir

De ses tijden sijn

Les six temps sont

Den teghenwoordighen tijt

Als/ick ben/ick ere/ick drincke

Le temps present

Comme/le suis/le menge/le boy

Den tijt onvolcomelick gheleden

Als/ick was/ick adr/ick dranck

Le temps/imparfaitement passe

Comme/iest ope/le mengope/le buuope

21 14

**Den naesten tijt volcomelijck gheleden
als ic hebbe gheweest**

**Le tēps pfaictemēt passe plus prochain/
comme/iaq este**

**Den versten tijt volcomelijc gheleden/
als/ich was ick adt.**

**Le tēps parfaictement passe plus loing/
tain/comme/te fu;/ie mengeap**

**Den tijt langhe gheleden
als/ich hadde gheweest**

**Le temps longuement passe ou plus
que parfait/comme/sauope este**

**Den toecomenden tijt
als/ich sal sijn/ich sal eten**

**Le temps futur/ou aduenir
comme/te ferap/te mengerap**

Die twee ghetalen sijn

Les deux nombres sont

Dat eenuuldich ghetal

als/ich ben/ich ete/ich drincke

Le nombre singulier

comme/ie suis/ie menge/ie bon

**Dat menschfuldich ghetal
als/wi sijn/wi eten/wi drincken**

Le nombre plurier

cōme no? sommes/no? mengeōs beuwoē

Die drie personen sijn

Les trois personnes son

Die eerste persone is

als/ick ben/ofc wi sijn

La premiere personne est

comme ie suis/ou nous sommes

Die tweede persone is

als/du biste/ende ghi sijn

La deurtelme personne est

comme/tu es/et vous estes

Die derde persone is

als/hi is/il est/est si ;ij/il; sont/voor die mās

Ende sijn/elle est/est si sijn/elles sont/voor

die vrouwen

Alle dese vootseruen dinghen

Toutes ces deuant dicres choses

suldi vinden al hi exempelien

trouuerez vous tout par exemples

In dese nauolghende cōjugatte van ic ben
En ceste cōjugation en supuāt de se suis,

¶ La contugation de se suis / tu es / il est.

¶ La maniere danoncer au temps present
Au nombre singulier.

Ich ben
dubide
hi is
si is

Je suis *une. suis. ie.*
tu es
il est *il. il.*
elle est *elle.*

Au nombre plurier.

Wp sijn
ghi sijt
si sijn
si sijn

Nous sommes *no. sommes.*
vous estes *vous. estes.*
ils sont *ils. sont.*
elles sont / ¶ Exēple.

Ich ben blijde dat ich hier ben

Je suis toyeur que te suis icy

¶ Au temps imparfaitement passe.

Au nombre singulier.

Ich was
du waerste
hi was
si was

Jestoye *estoye. malade.*
tu estois
il estoit *estoit. auant.*
elle estoit *estoit. a renouuee.*

Nu nombre plurier.

Wy waren
ghi waert
si waren
si waren

Nous estions *l'ensuyv*
vous estiez *l'ensuyv*
il; estoient
elles estoient

Exemple.

Ich was ghisteren sonder ghek

J'estoie hier sans argent. - l'ensuyv

Nu tēps parfaictemēt passe plus prochain.

Nu nombre singulier.

Ich hebbe gheweest
du hebste gheweest
hi heeft gheweest
si heeft gheweest

Jay este a l'uy
tu este
il a este *l'ensuyv*
elle a este *quasi tuis*

Nu nombre plurier.

Wy hebbē gheweest
ghi hebt gheweest
si hebben gheweest
si hebben gheweest

Nous auons este *l'ensuyv*
vous auz este *l'ensuyv*
il; ont este *a la bo*
elles ont este

Exemple.

Ich hebbe met minen vader gheweest

Jay este avecque mon pere a l'uybat

¶ Au tēps parfaictemēt passe pl? loigtain
Au nombre singulier.

¶ Ich was
du waerste
hi was
si was

Je fuz *Je fus en 2 fois.*
tu fuz
il fuc *anast je fuce fode*
elle fut *Canete 10^e 17*

Au nombre plurier.

¶ Wy waren
ghi waert
si waren
si waren

no? fulmes *En 1504 a.*
vous fustes *Je suis a.*
ilz furent *Je suis Battus.*
elles furent *Je suis Battus.*

Exemple.

¶ Ich was ghisteren na Jan waghē
Je fuz hier demander apres Jehan

¶ Au temps longuement passe

Au nombre singulier.

a. l'eglē

¶ Ich hadde gheweest
du hadiste gheweest
hi hadde gheweest
si hadde gheweest

J'auoye este *lut 17 5*
tu auois este
il auoit este *Battus a.*
elle auoit este *Je suis*

Au nombre plurier.

¶ Wy haddē gheweest **vous auions este** *a. l'eglē*

a. l'eglē

ghi hadt gheweest
si haddē gheweest
si haddē gheweest

vous auez este
il; auoient este
elles auoient este a la

Exemple *l'ambuscade qu'on eut en 1672*

Jck hadde langhe hier gheweest voor Jan
Fauope icy este loque mē deuant lehan

¶ Au temps futur/ou aduenic

Au nombre singulier.

¶ Ic sal sijn
du salste sijn
hi sal sijn
si sal sijn

Je seray *Battu s'ean*
tu seras *mo m' s'ean lu*
il sera *Paul ne pas pas*
elle sera *17 d'ainay ne*

Au nombre plurier.

Wp sullen sijn
ghi sult sijn
si sullen sijn
si sullen sijn

Nous serons *mo m' s'ean lu*
vous serez / serot *mo*
il; seront *17 d'ainay ne*
elles seront *mo m' s'ean lu*

Exemple.

Jck sal terstont in mijn huys sijn
Je seray tantost en ma maison

¶ La maniere de commander ou deffendre
Au temps present & au temps futur.

a la seconde et troisieme personne
Au nombre singulier.

Esje
Iaet hem sijn

Dis 267

il soit

ou laissez le estre

Iaet haer sijn

Elle soit

ou laissez la estre

Au nombre pluriel. allons / vont

Iaet ons sijn

Soyons & ayez

ou laissez nos estre

Meest

Iaete sijn *dit le qu'il* ; soyent & ayez

ou laissez les estre

Iaete sijn *dit le qu'elles* ; soyent *plaisants*

ou laissez les estre

Notez

Il faut scauoir / que pour

Iaet ons sijn / il faut dire soyons / quant
nous par'ons a nous mesmes & a ceux qui
sont avecque nous.

Exemple.

Iaet ons goede vrienden & ammen sijn

Soyons bons ampa ensemble *Et nous*
vont de bon

Et pour / laet ons sijn / disons nous / laissez /
nous estre / en defendant a ceulx qui nous
empeschent / on nuyent

Exemple

Laet ons in brede sijn segghe ick v

Laissez nous estre en paix vous disie

¶ La maniere de desirer au temps present
et imparfaitement passe

Au nombre singulier.

Ik soude sijn

Je seroie *voluntiers vaud*

du souste sijn

tu serois

hi soude sijn,

il seroit *voluntiers vaud*

sp soude sijn

elle seroit *voluntiers vaud*

Au nombre plurier.

Wp soudensijn

Nous serions *vol. vaud*

ghitout sijn

vous seriez *v. vaud*

si soudensijn

ilz seroient *vo. vaud*

si soudensijn

elles seroient *v. vaud*

Exemple.

Ich soude sieck sijn dat ick dat ate

Je seroie malade si ie mangeoie cela.

¶ Au mesme temps / inden seluen tjs

Au nombre singulier. *Je voudrois*

Dat ick ware *que se fusse*
dat du waerste *que tu fusses*
dat hi ware *qu'il fust*
dat si ware *quelle fust*

Au nombre pluriel. *Je voudrois*

Dat wi waren *que nous fussions*
dat ghi waert *que vous fussiez*
dat si waren *qu'ils fussent*
dat si waren *quelles fussent*

Exemple

Je soude wel willen dat ic daer ware

Je voudrope bien que se fusse la

Au mesme temps **I**nden seluen tije

Au nombre singulier.

Och oft ick ware *O sp i estoie*
och oft du waerste *o sp tu estoies*
och oft hi ware *o s'il estoit*
och oft si ware *o celle estoit*

Au nombre pluriel.

Och oft wy waren *O sp nous estions*
och oft ghi waert *o sp vous estiez*

och oft si waren
och oft si waren

o sif; estoient *vz manke*
o selles estoient.

Exemple

Och oft ic bi mijn moeder ware ic soude so
Q sy tellope au pres de ma (blide sijn.
mere te lerope sy lopeut

¶ Au temps parfaitement passe plus pro
chain Au nombre singulier.

Ich soude gheweest hebbē	Faurope este
du souste gheweest hebbē	tu aurois este
hi soude gheweest hebben	il auroit este
si soude gheweest hebben	elle auroit este

Au nombre plurier. (este

Wi souden geweest hebbē	no? aurions
ghi souz gheweest hebbē	vo? auriez este
si soudē gheweest hebbē	il; auroient este
si soudē gheweest hebbē	elles auoiet este

Exemple.

Ich soude wel driemaal daer gheweest heb
ben eer ghyer eens gheweest heb

Faurope bien este la trois fois ains que
vous p ayez este vne fois.

*Finnord by Asta a la Bourse 3 fois
multe quil ni a vne gune fois*

**¶ Au tēps parfaictemēt passe plus loing-
tain. Au nombre singulier.**

¶ Ic soude gheweest hebbē Jeusse este
du souste gheweest hebbē tu eusses este
hi soude gheweest hebbē il eust este
si soude gheweest hebben elle eust este.

Au nombre pluriel. (este

Wp loudē geweest hebbē nous eussions
ghi soude gheweest hebbē vo? eusses este
si souden gheweest hebbē iz eussent este
si souden gheweest hebbē elles eussēt este

¶ Exemple.

¶ Ic soude ghisterē bronckē gheweest hebbē
dat ick meer ghedroncken hadde

Jeusse hier estye pure sp ieusse plus ben

**¶ Au temps plus que parfaictemēt passe
plus prochain/et plus loingtain.**

¶ Och oft ic gheweest hadde **¶ Sp iauope**
este/on/ **¶ Sp ieusse este** a la b. page 2^{de} a. 11

¶ Och oft du geweest hadste **¶ Sp tu auops**
ou eusses este **¶ Och oft hi gheweest**

hadde. **¶ Sil auoit ou est este**

v sil est est 1000
il est 1000

Och oft si gheweest hadde
O selle auoit/ou eust este
Au nombre plurier.

Och oft wi gheweest hadden
O sy nous auions ou eussions este

Och oft ghi gheweest hadt
O sy vous auiez/ou eussiez este

Och oft si gheweest hadden
O sik; auoient/ou eussent este

Och oft si gheweest hadden
O selles auoient ou eussent este
Exemple du plus prochain

Och oft ic nu tot huys gheweest hadde
Ic soude met v gaen spelen

O si iauope maintenant este iusques a la
I prope iouer auerque vous (maison
Exemple du plus loingtain

Och oft ic ghisteren met v geweest hadde
Ick soude v gheholpen hebben

O sy ieuuste hier este auerque vous
Je vous eusse apde a *Sattu*

¶

Au temps futur

Och dat ich si
 och dat du biste
 och dat hi si
 och dat si si

fauk

Que te soye *pan*
 que tu soyes
 quil soit *but garde*
 quelle soit

Au nombre pluriel

Och dat wi sijn
 och dat ghi sijn
 och dat si sijn
 och dat si sijn

fauk

Que nous soyons *bn tray*
 que vous soyez *by*
 quilz soyent
 quelles soyent

Exemple

Och dat ich bi minnen vader si

Que te soye *aupres de mon pere*

Och god si ons barmhertich

Dieu nous soit misericordieus

God si v loon/ dieu soit vostre louer

God sijts gbelofc/ dieuen soit loue

La maniere dasssembler au temps present.

Au nombre singulier

Dat ic ware
 dat du waerste
 dat hi ware

Spie soye *visse je tu es*
 sy u estoit
 si estoit *in d bo' xlviii*

dat si ware selle estote

Au nombre plurier.

Dat wy waren Si nous estions *au plurim*
dar ght waert sy vous estiez *me prout van*
dat si wren sily estoient
dat si waren selles estoient

Exemple

Dat ich thups ware ic soude gaen eten
Sy lestoye a la maison syrope menger.

Au mesme temps present

Au nombre singulier.

Al ben ich oft hoe wel dat ic ben
Combien que ie soye

Al ben ich Combien que tu soyes
al bistu combien que tu soyes
al is hi combien quil soit
al is sy combien quelle soit

Au nombre plurier.

Al sijn wi Combien que nous soyons
al sijn ghy combien que vous soyez
al sijn sy combien quilz soyent
al sijn sy combien quelles soyent

¶ ij.

Exemple.

Al ben ick sieck ic ete also wel als ghi doet
Combien que le soye malade ie minge
aussy bien que vous faictes.

¶ Au mesme temps present
Au nombre singulier.

¶ Al ware ick
al waerstu
al ware hy
al waer si

Quant ie seroye
quant tu serois
quant il seroit
quant elle seroit

Au nombre plurier.

Al waren wi
al waerdy
al waren si
al waren si

Quant nous serions
quant vous seriez
quant ilz seroient
quant elles seroient

Exemple

Al waer ick in myns vaders huys
So en soude ic niet badt moghen sijn
Quant ie seroye a la maison de mo pere
Hy ne pouroy ie estre mieulx ¶ 27

¶ Encoire au mesme temps present
Au nombre singulier.

Beunen
ma se

Al soude ic sijn quant se deurope estre
al soude hi sijn quant tu deurois estre
al soude si sijn quant il deuroit estre
al soude si sijn quant elle deuroit estre

Au nombre plurier.

Al souden wi sijn quat us? deurons estre
al soude ghi sijn quat vous deurie; estre
al souden si sijn quat il; deuroient estre
al souden si sijn quat elles deuroiēt estre

Exemple

Al soude ich sieck sijn so sal ich dat eten.

Quant se deurope estre malade / sp
mengerap se cela

Au temps imparfaitement passe.

Au nombre singulier.

Doen ich was Quant te stone
doen du waerste quant tu estois
doen hi was quant il estoit
doen si was quant elle estoit

bo ten
no

Au nombre plurier.

Doen wi waren quant nous estions
doen ghi waert quant vous estiez

B ij

doen si waren quant si; estoient
doen si waren quant elles estoient

Exemple.

Doen ich cleyn was / Ich en was niet groot
Quar t'estoie petit / Je n'estoie point grand

Au temps parfaictement passe

Au nombre singulier.

Als ic geweest hebbe quant say este
als ghi geweest hebt quant tu a; este
als hi geweest heeft quant il a este
als si geweest heeft quant elle a este

Au nombre pluriel.

Als wt geweest hebbe quant nous eues este
als ghi geweest hebt quant vous auez este
als si geweest hebbe quant il; ont este
als si geweest hebbe quant illes ont este

Exemple.

Als ic stationis dionckē gheweest hebbe
Ich bentlander daechs altoos sieck

Quant say este le soir pure

Jours le lendemain toujours malade

Au mesme temps parfaictement passe

Au nombre singulier.

¶ Doen ic was
 doen du waerste
 doen hi was
 doen si was

quant ie fus ^{hier a}
 quant tu fus
 quant il fut ^{parisien}
 quant elle fut ^{dit}

Au nombre pluriel.

doen wt waren
 doen ghi waere
 doen si waren
 doen si waren

quant nous fumes
 quant vous fustes
 quant ilz furent
 quant elles furent.

Exemple

Doen ick tuwen huyle was na v vraghen
 ghi waert inde kercke

Quant ie fus a vostre maison demander
 apres vous vous estiez en leglise

Au mesme temps parfaitement passe

Au nombre singulier.

¶ Al was ick oft hoe wel dat ic was

Combien que ie fusse

Al waerstu

combien que tu fusse

al was hi

combien quil fust

al was si

combien quelle fust.

Un nombre pluriel.

Hi waren wy	Cōbien que no? fussions
al waerdop	Cōbien que vous fussiez
al waren si	Cōmbien qu'ilz fussent
al waren si	Cōmbien quelles fussent

Exemple

Hi was ich cleyn ich was nochtans
loos ghenoech *à l'age de 9 ans*

Cōmbien que ie fusse petit lestoie
touteffois fu assez

¶ Au temps / longuement passe

Un nombre singulier. (este)

Als oft doē ic geweest hadde	quāt ianope
als du geweest hadde	quāt tu auois este
als hi geweest hadde	quāt il auoit este
als si geweest hadde	quāt elle auoit este

Un nombre pluriel.

Als oft doen wi geweest hadden

Quant nous auoies este

als ghi geweest hadt	quāt vo? auiez este
als si geweest haddē	quāt ilz auoier este
als si geweest haddē	quāt elles auoier este

Exemple

Als ich eens ghesmeten gheweest hadde
Ick en woude niet meer ter scholen gaen

Quant iauope este vne fops barta

Je ne voulope plus aller a lecolle

Au temps futur ou aduenir

Als ich sal gheweest hebben

Quant iaurap este a l'eglis *je* vo? par an

Als du sulste gheweest hebben

Quant tu aura; este *battu tu* *si* *das* *saye*

Als hi sal gheweest hebben

Quant il aura este

Als si sal gheweest hebben

Quant elle aura este

Au uombre pluriel.

Als wy sullen gheweest hebben

Quant nous aurons este a la boure *je* *no*

Als ghi sult gheweest hebben *not* *dis* *me*

Quant vous aurez este. *la* *u* *u* *u* *u* *u*

Als si sullē geweest hebbē/quat si; auront

Als si sullen gheweest hebben *este*

Quant elles auront este

Exemple

Als ic eens tot hups sal geweest hebben
ic sal niet v garn spelen.

Quant tauray este une fois iusques a
la maison iyray iouer avecque vous

La maniere sans nōtez a sans personne
au tēps present et imparfaitement passe.

Sijn of welen este

Exemple.

Jck en wil bi v niet sijn
maer ick wil bi Jan sijn

Je ne veul point estre apres de vous
mais ie veul estre apres de iehan —

Au tēps pfaictemēt passe a loquēmēt pas
Geweeft te hebben. Quoir este se.

Exemple

Het somt genoech hier geweest te hebbē

Le mest assez d'avoir este icy

Les gerundia

Estime / al sūnde / om te sine

Bestre / en estant / pour estre

Exemple

moi estant y luy en y fūnt
bicy grande

vo' estant a l'oude
tant

Ich hebbe lust daer te sine

Jay desire de stre la / ou je voudrois

Ich verblide mi al hier sijnde

Je me ressous en estant ich

Ich come hier om van u gheholpen te sine

Je vieng ich pour estre apde de vous

¶ Les supina

Je suis tra point de supins pouissant pich
drap te supins dautres verbes.

Om segghen

Om doene

A dire

A faire

Exempel

Wat is licht om seggē mer swaer om doen

Cela est legier a dire mais difficile a faire

¶ Le participium

Sijnde

¶ Exemple

Hij noch sijn sijnde

quam Thaurwerpen woonet

¶ Hij esant encoirs pette

vint demoucer en anners

¶ Hier is d'erepide

¶ Le verbe Imperfonnel

Le verbe Imperfonnel se coniugue fur les troisiemes perfonnes du nôbre fingulier en mettant telz motz icydeuant. A scauoir a lalleman Nien et au franchoyz. En ou Ion/ Comme/ icy men fingt/ Ion chante/ mē lang/ Ion chantoit/ men heeft gelonge Ion achante/ et ainſy des autres.

¶ Hier epudet die coniugacie van
ich ben/ du biste.

¶ Noem.

¶ Dese voorscrenē coniugacie nā ich ben/ du biste moeten wel nā huyten leeren/ ver darme aen dese nāvolgende figure coemt wā anderaen soudemēle niet wel biste

¶ We dese coniugacie nā ich ben/ du biste hier voer inlange gheset machmen leere coniuger en alle verba die in dese nāvolgende figure int coete gheroungert staen en alle andere dieer ghelijchen.

Iher volcht die figure.

In a maniere dan noncer au temps present.

Iben/ie suis/du biste/sues/hp is/ il est/wp sijn/nous sommes/ghj sijn/vous estes/si sijn/ik; sont

Ich spreke/ie parle / du spreecste/ tu parles/ hp spreect/il parle/wp spreken/nous parlons/ghp spreect/vous parlez/si spreken/ik; parlent.

Ich ete/ie menge/du eedste/tu menge/hj eede / si menge
wt eten/no? mingeos/ghj eede/vo? mege; si ete/ik; mengēt

Ich doe/ie fap/du doeste/tu fais/hj doet/il fait

wp doen/no? faisons/ghj doet/vous faites/si doen/ik; sont

Ich segge/ie di; du segge/ tu di; hj sepr/il dicit

wi leggē/no? dions / ghj legē/ vo? dicte/si seggē/ik; nient

Ich drinche/ie bop/du drinck/tu bops/hp drinck/il boit.

wi drinchen/nous buvons/ghj dunct/vous buvez;

si drucken/ik; bofuene

Ich hebbe/ik; du hebste/tu; or; hi heeft/ila

wi hebbe/nous auons/g; hi hebt/vous aue;/ si hebben ik; ont

Ich weer/ie scap/du weerste/tu sc; ; hi weer/ik; cer

wi were/no? scaude/g; hi weer/vo? scaue;/ si weren/ik; scauent

Ich was

ich sprach

ich adt

ich dede

ich seyde

ic dranch

ich hadde

ich wiste

Au temps imparfaitement passe.

Je estoie

ie parloie

ie mengeoie

ie faisoie

ie disoie

ie buuoie

iauoie

ie scauoie

du

hy

si

wf

ghy

si

si

tu

il

elle

nous

vous

il;

elles

ois

ois

ois

ions

iez

oient

oient

Au temps parfaitement passé.

Ich hebbe	gheweest	Jap	este yn pagt, Sum
du hebste	ghelprohē	tu as	parle.
hy heeft	ghegeren	il a	menge n. O mond
si heeft	ghedaen	elle a	fait n. O st volon
wij hebben	ghesept	nous avons	ditt. moy s. Blants
gij hebt	gedronthē	vous avez	beu a. D. o.
si hebben	ghehadt	il ont	eu ind n. g. ant
si hebben	geweten	elles ont	scen. n. g. ind a

ueste yn pagt, Sum
 parle.
 menge n. O mond
 fait n. O st volon
 ditt. moy s. Blants
 beu a. D. o.
 eu ind n. g. ant
 scen. n. g. ind a
 fait

Au temps parfaitement passé plus loingtain.

Ich was	Je fus/fut/fuimes/fustes/furent
Ich sprac	Je parlap/las/la lames/lates/lerent
Ich adt	Je mengeap/geap/gea/geames/ates/gerent
Ich deede	Je set/feit/feit/feimes/feites/feirent

Ich seude
Ich dranch
Ich hadde
Ich wisse

Je des: dest/destimes/deites/deirent
Je beuz/beuz/beuz/beulmes/beulmes/beurent
Je euz/euz/euz/eximes/eulmes/eurent
Je sceuz/sceuz/sceuz/sceulmes/sceulmes/sceurent

Ich hadde
du hadde
hy hadde
si hadde
wi hadden
ghi hadt
si hadden
si hadden

Au temps longuement passe.

gheweest	Jaupo	este
ghespothē	tu auota	parle
ghegeren	il auoit	mange
ghedaen	elle auoit	faict
ghesept	nous auions	dicit
Gedrochtē	vous auez;	beu
Ghehadt	th; auoient	est
geweten	elles auoient	scru

Au temps futur ou aduenir.

Ich sal sijn
 ic sal spreken
 ic sal eren
 ic sal doen
 ic sal seggen
 ic sal drincken
 ic sal hebben
 ic sal meten

Je seray
 je parleray
 je m'engayeray
 je feray
 je diray
 je boiray
 j'auray
 je scauray

doe
 by
 si
 wy
 gy
 si
 si

in
 il
 elle
 nous
 vous
 elles
 nous

ras
 ra
 ra
 rons
 rez
 ront
 ront

La maniere de commander oute defendie au temps pre-
 sent a au temps advenir a la seconde a troisieme personne.

Ghy sots / spreect parle / eedt menge / doet sals

segt di; Gaet wa / drinct boy / hebt ape

Gaet hem sijn / il soit / il parle / il menge / il saice.

H disse / il boivre / il apt / il saice

Gaet ons sijn / s'opons / parlons / mengeons / saisons
 dissons / buvons / apons / saichons
 H eedt s'opez / parlez / mengez / saictes

Handwritten signature or mark

dites/ bmes/ apes/ scachez.

Aerte sijn/ ilz sopen/ ilz parlent/ ilz mengent/ ilz fontent
ilz disent/ ilz boyuent/ ilz aient/ ilz facent

¶ La maniere de desirer au temps present
et au temps imparfaitement passe

Ich soude sijn

Ich serope *bruse* du

tu

rois

ic soude spreken

ie parlerope *bus*

yt

il

roit

ich soude eren

ie mengerope

si

elle

roit

ich soude doen

ie serope *bus* *du*

wt

nous

sons

ic soude segghen

ie ditrope

ghyt

vous

riez

ic soude dunchen

ie beurope

si

elles

oient.

Vic soude hebben

iaurope

si

elles

oient.

se / r / o / h / e / n /

¶ Du mesme temps.

¶ Dat ich ware/ que ie fusse/ fusse/ fust/ sions/ siez/ fussent

dat ich sprake/ que ie parlisse/ listes/ listissions/ siez/ listissent

dat ich are/ que mengisse/ se gid/ idissions/ siez/ idissent.

dat ic debe/ que ie seisse/ les/ seissions/ sie/ issent
 dat ick sepde/ que ie deisse/ se/ deit ditions/ siez/ issent
 dat ic gbinghe/ que ie aide/ se/ list/ sions/ siez/ altent
 dat ic wouche/ q̄ ie beusse/ se eur/ sions/ siez/ beussent
 dat ic hadde/ que ieusse/ eusse/ eult/ sions/ siez/ reussent
 dat ick screne/ que ie scrinisse/ uisse/ uit/ sions/ se/ oussent
 dat ic boorde/ que iouisse/ les/ ouit/ sions/ siez/ issent

Nulip au mesme temps.

Ich oft ick ware	o si iestope	du	tu	ofs
Ich oft ick sprake	o si ie parlope	hy	il	oit
Ich oft ick are	o si ie mengeope	si	elle	oit
Ich oft ick dede	o si ie fasslope	we	neus	ions
Ich oft ick sepde	o si ie dislope	ghy	vous	iez
Ich oft ick droncke	o si ie buwope	si	ilz	oient
Ich oft ick hadde	o si iawope	si	elles	oient
Ich oft ick wisse	o si ie scauope			

Nu temps parfaicement passe plus prochains.

Je soude
du souste
hi soude
si soude
wi souden
g'hi soudt
si souden
si souden

gheweest hebben
ghesprokē hebben
ghegeten hebben
ghedaen hebben
ghelept hebben
ghedronckē hebbē
ghedaet hebben
gheweten hebben

Jaurope
tu aurois
il auroit
elle auroit
no? aurons
vous auriez
il; auroient
elles auroiez

este
parle
menge
saict
dict
ben
eu
scen

¶ An temps parfairement passe plus loingtain.

Je soude
du souste
hi soude
si soude
wip souden
g'hi soudt
si souden
si souden

geweest hebben
ghesprokē hebbē
g'beten hebben
ghedaen hebben
g'belept hebben
gedronckē hebbē
g'hehadet hebben
ghewetē hebben

Je eusse
tu eusses
il eust
elle eust
no? eussions
vous eussiez
il; eussent
elles eussent

este
parle
menge
saict
dict
ben
eu
scen

An temps longnement passe

Och oft ic
och oft du
och oft hy
och oft sy
och oft wy
och oft ghy
och oft si
och oft si

gheweest hadde
gesproken hadde
ghesproken hadde
ghedaen hadde
gheseyt hadden
ghedoncken hadt
ghedadt hadden
gheweten hadde

o sy saoye
o sy tu auops
o si auoit
o selle auoit
o si no? auons
o si vous auiez
o si; auoient
o elles auoient

este
parle
menge.
faict
dict
beu
eu
scen

An temps futur ou aduenit.

Och dat ic si. **Q**ue ie soye/soyt/sopons/sopez/sopent
Och dat ich spreke. **Q**ue ie parle/parles/le/parlons/lez/lent
Och dat ic ee. **Q**ue ie mēge/mēges/mēge/geōs/mēge;gēt
Och dat ic we. **Q**ue ie faice/faices/faice/faicions/faictez/cent
Och dat ic legge. **Q**ue ie dise/dises/dise/dissōs/dissiez/disent
Och dat ic duncke. **Q**ue ie bopue:bopue:ue:miōs/ue;uent
Och dat ic hebbe. **Q**ue iape/sapes/ap/sions/lez/apent.

¶ La maniere d'assembler au temps present

Dat ick ware
 Dat ick sprake
 Dat ick ate
 Dat ick dede
 Dat ick sepde
 Dat ick trouche
 Dat ick hadde
 Dat ick wilde

si ie slope
 si ie parlope
 si ie mengeope
 si ie sailope
 si ie dislope
 si ie beuwope
 si iauope
 si ie scauope

du tu ois
 hi il oit
 si elle oit
 noi nous ions
 ghi vous ie;
 si ik oient
 si elles oient

¶ Au mesme temps

al ben ick oft hoe wel dat ic ben. Combien que ie sopo
 al ben ic cobien que ie sopo/sois/oit/pono/pe;/sopent.
 al spreke ic cobien que ie parle/parle/le ions/le; lent
 al ere ick cobien que ie mège/mège/ge/geons/ge;/gent
 al doe ick cobien que ie faice/ faice/ rtons /cie;/rent
 al segge ic cobien que ie dise/dise/se/sions/sie;/sent

¶ Au mesme temps.

al ware ick	quant ie serope	du	su	rose
al sprake ick	quant ie parlerope	hy	il	roist
al are ick	quant ie mēgerope	si	elle	roic
al dede ick	quant ie serope	wi	nous	sons
al sepe de ick	quant ie ditrope	ghi	vous	ries
al deonche ic	quant ie beuurope	si	il;	oient
al hadde ic	quant iourope	si	elles	oient
al wisse ick	quant ie scaurope			

¶ **Aussi au meisme temps present**

al soude ick sijn	estre	du/m/rois
al soude ick sprekē	parler	hy/il/roic
al soude ick eten	menger	si/elle/roic
al soude ick doen	faire	wi/nous/sons
al soude ick segghen	dire	ghi/vous/ries
al soude ick gaen	aller	si/il;oient
al soude ic dunchen	boire	si/elles/oient
al soude ick hebben	auoir	

¶ **Au temps imperfaictement passe.**

doen ic was	quant se slope	du tu	ois
doen ic sprack	quant ie parlope	ty il	oit
doen ic adt	quant ie mengeope	ty elle	oit
doen ic dede	quant ie faisope	wy nous	ions
doen ic sepde	quant ie disope	ghi vous	ies
doen ic diſche	quant ie beuuope	si ilz	oient
doen ic hadde	quant iauoie	si elles	oient
doen ic wiste	quant ie scauoie		

Autemps par faitrement passe plus prochain.

Als ick	gbetweest	hebbe	quant iap	esse
als du	gbesproche	hebbe	quant tu as	parle
als hi	gheren	heeft	quant il a	mège
als si	ghedaen	heeft	quant elle a	faict
als wt	ghesept	hebben	quant no? amone	dirt
als ghi	ghedochē	hebt	quant vo? amez	beu
als si	ghehadt	hebben	quant ilz ont	eu
als si	gheweten	hebben	quant elles ont	sien

¶ Au temps parfaitement passé plus loingtain
doen ic was/quât le fu; fut/fuimes/fuſſee/furent
doen ic sprac/quant le parlap/las/la/lames/lares/lerent
doen ic adr/quant le mēgeap/geas/gea/geames:ates/gerent
doen ic dede/quant le feiz;feiz;feir/feimes/feistes/feirent.
doen ic sepde/quant le deiz; dei; deit/deimes/dettes/deirent
doen ic dīax/quant le beuz;beu;eut/euimes/eutes/eurent
doen ic hadde/quât leuz;euz;eut/euimes/eutes/eurent.

¶ Nūsp au meſme temps parſait.

¶ Al was ict/combien q̄ le fuſſe/le fuſſions ſie;/ſiens
al sprac ic/combien q̄ le parſiſſe/le ic/ſions ſie;/ſiſſent.
al adr ic/cōbien que le menſiſſe/le/ſic/ſiſſions/ſie;/ſieſſent
al dede ic/combien que le ſeiſſe/le/ſit/ſeiſſions/ſie;/ſieſſent
al ſepde ic/combien que diſſiſſe/le/ſit/diſſions/ſie;/ſiſſent
al poſſit ic/combien q̄ le ſceut/le ſceut/ſceutions/ſie;/ſeuc
al had ict/combien que le euſſe/le/euſſions/ſie;/ſieſſent
¶ Au temps loingtinement paſſé.

In temps longuement passe

Mis oft doen ick gheweest hadde

Quant lanope esse

Als ick
als du
als sy
als si
als wy
als ghy
als u
als si

gheweest hadde
gesproken hadde
gheren hadde
ghedaen hadde
ghesept hadden
gheweren hadt
gebrouchē hadden
ghehad hadden

lanope
tu auois
il auoit
elle auoit
nous auions
vous auiez
il; auoient
elles auoient

esse
parle
merge
saict
dict
sren
beu
en

¶ Au temps aduentit.

als ich sal
als du salste
als hi sal
als hi sal
als wir sullen
als ghy sult
als si sullen
als si sullen

ghemeest hebben/quant iaurap
ghesproken hebben/quant tu auras
gheren hebben/quant il aura
ghedaen hebben/quant elle aura
ghesept hebben/quant no? aurons
gheweten hebben/quant no? aures;
ghedonckē hebben / quāt ū; auront
ghedaet hebbe! quant elles auront en

este
parle
mēge
faict
dict
scen
ben
en

¶ La maniere sans nôbre & sans psonnes.
 Au temps present / et imparfaitement, passe
¶ Sijn estre. Spieken parler Eten mēger
 Doen faire. Segghen dire. Dünckē boire
 Hebbē auoir / wetē scauoir. Scrīuē écrire
¶ Au temps parfaitemēt passe et longue
 ment passe

¶ Geweest te hebben	Auoir este
ghesproken te hebben	auoir parle
gheten te hebben	auoir menge
ghedaen te hebben	auoir faict
gheseyt te hebben	auoir dicit
ghedroncken te hebben	auoir ben
ghehadt te hebben	auoir eu
gheweten te hebben	auoir seu

Les gerundia

¶ Te sine deſtre / te ſpreken de parler
 te eten de menger / te hebben dauoir
 te doene de faire / te segghen de dire
 te düncken de boire / te weten de scauoir
¶ Al ſijnde / en eſtāt / al ſprekēde en parlant
 al etende en mēgeāt / al hebbēde en apant.

al doēde en faissant / al seggentē en disant al
drinckēde en beuāt / al wetēde en scaichāt
¶ Om te sine pour estre / ō te spreken pour
parler / om te etene pour mēger / om te doē
pour faire / om te segghen pour dire / om te
drinckene pour boire / om te hebben pour
auoir / om te weten pour scauoir.

Exemple.

Het is tijt droeuich te sine
alsmen al gaende bide
om een stuck broots te hebben

Il est temps destre triste
quant en allont lon pepe
pour auoir vne piece du pain

Les lupins.

¶ Om spreken a parler / om eten a mēger.

¶ Om doen a faire / om segghen a dire

¶ Om drincken a boire / om hebben a auoir

¶ Om weten a scauoir / om lesen a lire

Exemple.

¶ A franchops is licht om sprekē / broot is
goet om etē / den wijn is soet om drincken

Le franchoyz est legier a parler / le pain est bon a manger / et le vin est doux a boire

Le participans

¶ **U**desende / estant / sprekende / parlant

¶ **E**tende mengeant / doende faisant

¶ **H**egghende disant / gaende allant

¶ **D**inckende buvant / hebbende apant

¶ **D**ifference entre le temps plus prochain / et plus loingtain

¶ **L**e temps plus prochain se met avecques ces motz; cy / maintenāt / ce iour: ou au iour d'hy / ou sans nōmer le tēps. **Exēple** / iap maintenāt este deux fois a v̄s maison.

¶ **J**ehan a feste ce iour / ou au iour d'hy batu iap este malade.

¶ **L**e tēps plus loingtain se met avecques ces motz; icp hier / deuāt hier / ou en nōmant les iours / **Exēple** se fu; hier batu / se fu; de uant hier malade / se parlap diemēce / a v̄s pere.

¶ **O**n anerecht oft by maghen te leerē coningevē. Nota dat alle redenen die

men mach auerrecht oft bi waghē setten in
der duytscher sprakē so doetmen ooc inden
francops als ghi hier sien moecht

¶ Demander au temps present

Ben ick: suis te: ~~Estis~~ es tu
Is hi: est il Is si: est elle
Sijn wi: sommes no? Sijt ghi estes vo?
Sijn si: sont il; Sijn si sont elles

¶ Demander au temps imparfaictemēt passe

Was ic: estoie waerstu' estois tu
was hi: estoit il was si: estoit elle
waren wi: estions nous
waert ghi estiez vous
waren si/estoiēt il; warē si/estoiēt elles

¶ Au tēps pfaictemēt passe plus loingtain

Was ic: fusie' waerstu' — fu; tu'
was hi: fust il' was si' fust elle?
waren wi: fusmes nous?

waerdi: fustes vous? waren si' furent il'?

¶ Au tēps pfaictemēt passe plus prochain.

Hebbe ic gheweest Ay ie este
Hebstu gheweest as tu este

Heeft hi gheweest

at il este *de l'ancien*

Heeft si gheweest

at elle este

Hebben wi gheweest

auons no? este

Hebden gheweest

aux; vous este

Hebben si gheweest

ont ik este *Van leu*

Hebben si gheweest

ont elles este

¶ Au temps longuement passe

Hadde ic gheweest

auop ie este

Hadstu gheweest

auois tu este

Hadde hi gheweest

auoit il este

¶ Au temps aduenir.

Sal ick sijn

serap ie

sulstu sijn

seraz tu

sal hi sijn

sera il. &c.

¶ Desirer au temps present et imparfaitement passe.

Houde ick sijn

serop ie *corronne*

soudstu sijn

~~serois tu~~ *de si zulu*

houde hi sijn

seroit il. &c. *de 1730*

¶ Au temps parfaictement passe.

Houde ic geweest hebbē aurop ie este

soudstu geweest hebbē auois tu este

sonde hi gheweest hebben / auroit il este

Assemblée au temps aduenir.

Salte gheweest hebben / auray ie este

suista gheweest hebben / aura; tu este

sal hi gheweest hebben / aurat il este

Also moechdi doē. Ainsi pouez vo? faire

Dan alle ander verba

De tous autres verbes

¶ Hier volghē sommighe verba diemē na
die figure niet conlugerē en mach.

Ick moet
Du moeste

Hy moet

Sy moet

Wy moeten

Ghi moet

Sy moeten

Sy moeten

¶ Ick moeste

Du moeste

Il me fault. *paus a vi*

Il te fault. *a quip d'it*

Il luy fault. *an vach m*

Il luy fault

Il nous fault. *font mor*

Il vous fault. *d'indult*

Il leur fault. *est re par*

Il leur fault. *an mar*

Il me falloit. *d'el mor*

Il te falloit. *an luy r*

¶

Hy moeste
Si moeste
Wi moesten
Ghi moeste
Si moesten
Ich hebbe moeten
Du hebste moeten
Ich moeste
Du moeste
Ich hadde moeten
Ic sal moeten
Ic soude moeten
Och oft ich moeste
Dar ic moeste
Ic soude moerē hebben/
Al moet ich/combien qu'il me faille
Dar ich moeste/sil me faloit
Al moeste ich/quant il me faudroit
Al soude ich moeten/quant il me faudroit.
Doen ich moeste/quant il me faloit

Moet ic/me fault il/te fault il. ꝛ.
Idūct/il me sēble/v dūct/il te semble

Il luy faloit
il luy faloit
il nous faloit
il vous faloit
il leur faloit.//
il ma falu
il ta falu
il me falu
il te falu ꝛ.
il me faudra
il me faudra
il me faudroit
o si me faloit
qu'il me falu

il meust falu

il me faille

il me faloit

quant il me faudroit

quant il me faudroit.

quant il me faloit

il me fault il/te fault il. ꝛ.

il me sēble/v dūct/il te semble

Mi docht
mi heeft ghedocht
Mi hadde ghedocht
mi sal duncken
Mi soude duncken

il me sembloit *il me sembleroit*
il ma semble *il ma sembleroit*
il mauoit semble
il me semblera
il me sembleroit
me semble il
te sembler

Dunct mi?
Dunct by

Ick mach/te puis
Hi mach
Sy mach
Wy moghen
Ghi moecht
Si moghen
Si moghen
Ick mochte
Ick mochte
Ick hebbe moghen
Ick hadde moghen
Ick sal moghen
Ick soude moghen
Oft ick mochte
Mach ick

Du moghes/te
il peut (peut)
elle peut
nous pouons *faire*
vous pouez *nos vouldre*
ilz peullent
elles peullent
te pouope *il y a de*
te peut *no spual*
Icy peut *an 1000 a Brel*
Icy pouope peut
te pouray *bus q'auz in*
te pouroy *deuit*
sy te pouope
puis te

Maghestu?

Mach hi?

Deuk tu?

Deult ic?

Ic soecke mijnen broeder

Ie cherle mon frere *il m'*

Du soeckte dijnen broeder

Tu cherle ton frere

Hi soect sinen broeder *y tout le d'ant*

Icherle son frere

Hi soect haren broeder

Elle cherle son frere

Wi soecken onsen broedere

Nous chersons nostre frere *y tout il m'*

Hi soect uwen broeder

*mit le franco
trouue*

Vous cherlez vostre frere

Hi soecken huer lieder broeder

Icherlent leur frere

Hi soecken haer lieder broeder

Elles cherlent leur frere *ic.*

Ic sie mijn moeder *Et il m' me voit pas*

Ie vop ma mere *Et elle m' me voit pas*

Du sietste dijn moeder

Tu vois ta mere

Hij liet sijn moeder

Il voit sa mere *p. 1 trou*

Hi liet haer moeder

Elle voit sa mere *p. la renance / —*

Wi sien onse moeder

Nous voyons nostre mere *Et elle n'en voit pas*

Shi liet v moeder

Vous voyez vostre mere

Hi sien haer lieder moeder

Ik; voient leur mere. *Et elle n'en voit point*

I Ek heb mij boeckē **I** ap mes liures *na pas*

Du hebste dijn boeckē. **T**u as ces li;

Hij heeft sijn boeckē **I** a les liures (ures *na pas*)

Sp heeft haer boeckē

Elle a les liures *na pas*

Wp hebben onse boeckē

Nous avons nos liures *na pas pas*

Shi hebt uwe boeckē

Vous avez vos liures *na pas pas —*

Sp hebben hare boeckē

Ik; ont leurs liures *not il pas —*

Sp hebben hare boeckē

Elles ont leurs liures

Ghi sijn mijn vrient
Vous estes mon amy

Icken ben

Duen biste

Hyen is

Spen is

Wien sijn

Ghi en sijn

Spen sijn

Icken was

Duen waerste

Hyen was

Wien waren

Ghi en waert

Sien waren

Ghi sult bekeuen sijn

Vous lerez tence

Icken sal

Duen sulste

Hyen sal

Wpen sullen

Ghi en sult

non suls *Sanctus*

~~non es~~ *La Vie*

non est

non est

non sommes

non estes

non sont

non estoie *da*

non estoys

non estoit

non estimes

non estiez

non estient

non seray

non seras

non sera

non serons

non serez

Si en sullen non seront

Ghi sougghel meten sijn

Vous seriez batu

Ich en soude

Non serope

Du en souste

non serops

Hy en soude

non serois

Ghi hebt mijnen boeck

Vous auez mon liure

Ich en hebbe

non ay *sz ay / sai mo*

Du en hebste

~~non a;~~

Hy en heeft

non a *si a / sa mo*

Wy en hebben

non auons *si auons / sauons mo*

Ghi en hebt

non auez *si auez / sauez mo*

Si en hebben

non ont *si of sont mo*

Ich en hadde

non auoye *si auoye / sauyot mo*

Du en hadste

~~non auops~~

Hy en hadde

non auoit *si auoit / sauot mo*

Wy en hadden

non autemes *si a / sa mo*

Ghi en hadt

non auez;

Si en hadden

non autent

Ghi sult conde hebben

Vous auez; froict

Si ferai si ferai un

Ick en sal
du en sulste
hy en sal

Non ferap
non feras
non fera

Ick en soude

Non ferope

Ghi en sijn niet sieck

Vous nestes point malade

Ick ben emmers

Sp suis *si suis si*

Ick hebbe emmers

Ji ap *suis un*

Ick doe emmers

Je fay ic.

Dese nauolgēde vanderlinge vā redenē
moetmē wel leerē coniugeren/ want men
mach and̄ redenē sond̄ ghetal daer op ma-
ken. **V**eranderinghe op **I**ck coope

Ick coope

Jachette

Coope ick

achette ie

Ick en coope niet
en-coope ick niet?

ie nachette point
nachette ie point?

Ick coope

ie lachette

Coope ick?

lachette ie?

Ick en coopt niet
en coope ick niet?

ie ne lachette point.
ne lachette ie point?

Ick coope dat

lachette cela

Ichen sal
Ghi sout roude hebben
Dous auriez froict

Ich en soude
du en souste
hi en soude

Ghi doet mi quaet
Dous me faictes mal

Ich en doe
Du en doeste

Hy en doet
si en doet
wi en doen
ghi en doet
li en doen

Ich en dede
du en deeste
hi et dede
wi en deden
li en deden

Ghi sulc mi quaet doen
Dous me ferez mal

non auray

non auroye
non aurois
non auroic

non fay *si fin si fai m*

~~non fais~~

~~non faict~~ *si fait se fin*

non faict

non faisons *si faict se fin*

non faictes *faictes m*

non font

non falsoye

non falsois

non falsoic

non falso mes

non falsoent

It en coope dat niet: se nachette poit cela
en coope ic dat niet: nachette se point cela

Ick coope v een mes

Je vous achette vng couteau
Coope ic v een mes?

Vous achette ie vng couteau

Ick en coope v gheen mes

Je ne vous achette point de couteau
En coope ick v gheen mes?

Ne vo; achette se point de couteau

Coopt broot achette du pain

Ick coops sen achette

Coope ick en achette se

It en coops niet se nen achette point

Coopt appelen achette; des pomes.

Ick cooper sen achette

Coope icker en achette ie

Ick en cooper gheen/ se nen achette nulles

En coope icker gheen

Ne n achette se nulles

Op ick ben

Ich ben/te suis

Ich en ben

En ben ick?

Ich en ben niet

En ben ic niet?

Ich bent

Ben ick?

Ich en bent niet

En ben ick niet

Ic ben te vreden

Ic bens te vreden

Ben ick te vreden

Ic en bens niet te vreden

Ic en suis point content

En ben ick niet te vreden

Ben suis te point content. ꝛ.

Op tghene dat hier nu nae volghen sal
salmē die kinderen vā buypen doen confu-
geren/om die manieren eñ thdē (die swaer
souden sijn van buypen sonthouden) sonder

den arbept te doen om te soecken

lanck die figure.

ben ick? suis te?

te ne suis was. Si suis. Sa

ne suis ie Suis moi

te ne suis point

ne suis te point?

te le suis

le suis te?

te ne le suis point.

ne le suis te point.

te suis content

ten suis content.

en suis te content.

La maniere Danoucer

Au temps present.

Au temps imparfaitement passe

Au tēps pfaictemēt passe plus pchain

Au tēps pfaictemēt passe plus lōgtain

Au temps longuement passe

Au temps futur

Je suis.

Iestoye

Jay este

Je fuz

Ja noye este

Je seray

La maniere de comunander ou de deffendre

Au temps present et futur

Sois il soit

La maniere de Desirer

Au tēps p̄sent & impfaictemēt passe

Au mesime temps

Au mesime temps

Au tēps pfaictemēt passe pl? pchain

Au tēps pfaictemēt passe pl? lōgtain

Au tēps lōguemēt passe pl? pchain

Au tēps lōguemēt passe pl? lōgtain

Au temps futur

Je seroye

Que ie fusse

Es p̄ iestoye

J'auoye este

Jeusse este.

o si i'auoye este

o si ieusse este

o que ie soye

La maniere Dassembler.

Au temps present

Au mesime temps present

Au mesime temps present

Au mesime temps present

Au tēps imparfaitemēt passe

Au temps parfaictement passe

Au mesime temps

Au mesime temps

Sp̄ iestoye

Cōbien que ie soye

Quant ie seroye

Quant ie deuroye estre

Quant iestops

quant iay este

quant ie fuz

combien q̄ ie fusse

Du tēps longuement passé

Quant iayoye este

Du temps futur

Quant iauray este

¶ La maniere sans nombre ne personne.

Du temps present et imperfect

Estre

Du tēps pfaictemēt & loquēmēt passé

Auoir este

¶ Les gerundia \ supina \ participans.

¶ Gerundia \ destre \ en estant \ pour estre

¶ Supina \ adire \ a faire

¶ Participans \ estant

¶ Le verbe impersonel.

¶ Le verbe impersonel Ton est \ Ion estoit \ Ion a
este \ Ion fut \ Ion auoit este \ Ion sera

¶ Na die voorscreuē leeringē machmē lichtelijc leerē
coniugerē dese nauolghende verba en dier ghelijcke.

Ick doe aen Je ves \ vest \ tons \ tez \ tent
iap \ vestu \ ie \ vestis \ vestir

Ick arbeide \ ie labeure \ beure \ beure \ bourons
rez \ beurent \ iap laboure \ ie labouray \ labourer

Ick antwoorde \ ie respons \ ons ont \ pondons
pōdez \ pōdent \ iap respōdu \ ie respōdis \ respondre

Ick aenbidde \ iadore \ doze oze \ orons \ orez \ orient
iap adore \ iadoray \ adorer

Ic aēuerde oft ontfange \ ie rechou \ ois \ oit \ recheuōs
uez \ rechouent \ iap receu \ ie receuz \ recheuoit

Ick bienge \ iaporte \ ortes \ orite \ tous tez \ ortent
iap aporte \ iaportay \ aposter

Ic biēge \ iamaine \ amains \ ne \ amens ; ne ; amaimēt

Brengheu betekent amener et aposter. **Exemple**
¶ Die mans brengheu hae r hupsvrouwen mede
 Les hommes amainnent leurs femmes
¶ Ende brengheu ghelt om goede chier te maken
 Et apportent de l'argent pour faire bonne chiere
¶ Ich beyde iatens tens ent endons dez dent
 iap atendu iatendiz attendre
¶ Ic berne ie brulle le le lons lez lent
 iap brulle ie brullap bruller
¶ Ic binde ie lye lye lons liez lient
 iap lye ie liap lier
¶ Ic boighe iacroy ois oft opons opez opent
 iap acreu iacreuz accroire
¶ Ic beselle iemplove ope ope opna pez opent
 iap employe iemployap employer
¶ Ic bereve iapointe tes te tons tiez tent
 iap apointe iapsintap apointier
¶ Ic biche ie romps ompt rompt pons pez pent
 iap rompu ie rompis rompre
¶ Ic bedwinghe ie cōtrains ains aint dons dez dent
 iap contracte ie contraindz contraindre
¶ Ic bliue oft woonc iedemeure reure rons rez
 rent iap demouce ie demouroy demoucer
¶ Ic beghere ie desire ire ire irons irel irent
 iap desire ie desirap desirer
¶ Ich bñste ie mors ois ort ordons ort dez ordent
 iap mort emordiz mordre.

Ich bieder\ soffre\ free\ fre\ frös\ frez\ offerent
iap offert\ soffris\ offrir.

Ich berispe oft ic neme wcd\ ie repris\ pris\ prent\ dons
dez\ dent\ iap repris\ ie repris\ reprendre

Ich beke\ ie regarde\ arde\ arde\ done\ dez\ dent
iap regarde\ ie regardap\ regarder

Ich blase\ ie soufle\ fle\ fle\ fions\ flez\ flent
iap soufle\ ie souflap\ souffler

Ich beloue\ ie prommap\ ais\ met\ mettons\ tez
mettent\ iap prommis\ ie prommis\ mettre

Ich coope\ iachette\ ette\ ette\ etton\ ettez\ ettent
iap achette\ iachettap\ acheter

Ich cleede\ iabile\ ille\ ille\ illons\ illiez\ illient
iap abile\ ia bilap\ abiller

Ich come\ ie viens\ ians\ sent\ nous\ nez\ viennent
ie suis venu\ ie vins\ venir

Ich diene\ ie fero\ fert\ vous\ fitez\ vent
iap serup\ ie seruis\ servir

Ich decke\ ie couvre\ ure\ ure\ tions\ urez\ couvrent
iap couvert\ ie couvris\ couvrir

Ich gae\ ie voy\ vas\ va\ allons\ allez\ vont
iap alle\ ialap\ aller

Ich ste\ ie voy\ vols\ voit\ vopons\ vopez\ vopent.
iap veu\ ie veis\ veoir

Ich gorde\ ie cins\ cins\ cingt\ cindons\ dez\ cindent
iap cinct\ ie cindis\ cindre

Hier eyndt dat boeck der **C** lasien.

**Sheprint Thantwerpen op die Font
 haerde Deste/ tegen ouer ten Phont/
 Si mi Hans de Laet van Sta-
 broeck. M. D. LII.**

NO 55

v sy *eston aussi vose* v v v v
le t r m p s r o u

v s r *vos estus aussi vose* v v v v
vos t r m p s r o u

v s r *eston vose* v v v v
eston vose

v s r *eston vose* v v v v
eston vose

v s r *eston vose* v v v v
eston vose

v s r *eston vose* v v v v
eston vose

172
C. eff. p. x. e. f. e.

Simon Aspinham Lambard

W. Lambard

N
⊕
XX

7. 1. 1666

7. 1. 1666







